

E1 - First Game

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:58] ---

Isn't there anything? Anything?!

[01:03] ---

BANDA \ HAMADA

[01:03] ---

If this is a game, there's gotta be
a last-ditch move where I can turn it around!

[01:11] ---

Should I use five points for a Help Call?!
That's 500,000!

[01:20] ---

Who would I call in the first place? Kyoda?

[01:24] ---

No! That guy's been embezzling
more points than me!

[01:26] ---

I can't afford to get mixed up
in a judgment game!

[01:33] ---

But I probably don't have
any other friends who can help...

[01:39] ---

SUDO, KANAME

[01:43] ---

DO YOU WISH TO CALL KANAME SUDO FOR HELP?

[01:49] ---

Sorry, Kaname!
You're the only one I could think of!

[01:54] ---

SAFETY FIRST

[01:56] ---

Why's it gotta be a dead end?!

[01:58] ---

Dammit!

[02:08] ---

Shit!

[02:10] ---

Please... Please...

Get your ass over here!

[02:15] ---

If you don't, he'll...

[02:23] ---

Goddammit...

[02:25] ---

Fine, I'll take you out myself!

[02:27] ---

It's just a stupid game!

[02:30] ---

You're dead!

[02:51] ---

Dammit! Where are you?

Wh-Where are you hiding?

[02:56] ---

That's not fair!

[03:06] ---

Why...?

[03:49] ---

EPISODE 01

FIRST GAME

[03:57] ---

Even used mid-size bikes
cost an arm and a leg.

[04:01] ---

I gotta find a job that pays well.

[04:04] ---

Hey, Kaname!

[04:06] ---

Did you see that thing outside the station?

[04:08] ---

What thing in front of the station, Shinozuka?

[04:11] ---

Is there some new shop?

[04:13] ---

No, it's this!

[04:15] ---

The mysterious body outline art series
that everyone's going nuts for!

[04:19] ---

Body outline art?

[04:20] ---

You haven't heard?

[04:22] ---

It says they've been found all over Shibuya!
Cutting edge street art!

[04:26] ---

They say someone's making these carvings
in the street and walls in the space of a night!

[04:32] ---

What the hell? It's creepier than graffiti.

[04:36] ---

Hey, Kaname, Shinozuka.

[04:38] ---

Have you seen Hamada?

[04:40] ---

Oh, Hamada? He's absent today.

[04:44] ---

Damn! So he hasn't shown up yet?

[04:48] ---

I won't believe that notification.

[04:52] ---

Did something happen?

[04:53] ---

N-No...

[04:55] ---

That reminds me, both you and Hamada
bought new bikes recently, right?

[04:59] ---

Did you guys find some sweet part-time work?

[05:01] ---

Hook me up if they need anyone else!

[05:05] ---

N-No. It's not anything like that.

[05:08] ---

Nothin' like...

[05:09] ---

Anyway, if you happen to see Hamada,
let me know! Please!

[05:13] ---

Oh, yeah, I just remembered.
He sent me some notification last night.

[05:18] ---

What is this?

[05:20] ---

A free-to-play game?

[05:22] ---

Is he so into this game
that he's ditching school?

[05:26] ---

This is just promotional spam.

Don't fall for that!

[05:30] ---

But it says "free-to-play."

[05:32] ---

And if Hamada got hooked,
it might be interesting.

[05:35] ---

Let's see, "Darwin's Game."

[05:37] ---

No, Kaname! Don't launch that app!

[05:40] ---

Huh? Is it pay-to-play?

[05:53] ---

What the hell?!

[05:58] ---

Hey, Kaname?

[06:03] ---

- Kaname!
- Wake up, Kaname!

[06:05] ---

- Hey! Hang in there!
- Hey, Kaname!

[06:07] ---

- What do we do?! What do we do?!
- Let's carry him to the infirmary!

[06:07] ---

PLAYER "KANAME SUDO" IS CONFIRMED.

[06:09] ---

- You take him here.
- Yeah, you get his arms.

[06:10] ---

FRIEND "HAMADA" IS ALREADY DEAD.
THE GAME WILL BEGIN IN...

[06:22] ---

What's the point of using cool weapons
when they're weaklings?

[06:33] ---

NEW PLAYER
KANAME SUDO

[06:34] ---

The avatar's face is kind of cute.

[06:37] ---

Do your best to survive, Kaname Sudo!

[06:50] ---

Oh, Sudo. You're awake?

[06:52] ---

You fainted in your classroom.

[06:56] ---

How do you feel?

Do you think you can return to class?

[06:59] ---

No.

[07:01] ---

I feel awful.

Can I go home for the day?

[07:07] ---

Oh?

[07:09] ---

Well, then here.

[07:12] ---

Fill out this form.

[07:14] ---

Sure thing.

[07:18] ---

Are you okay?

[07:19] ---

Yeah, fine.

[07:21] ---

Huh? Where'd it go?

[07:24] ---

Ah, there it is.

[07:28] ---

Does this work?

[07:29] ---

Yeah, okay.

[07:31] ---

Then excuse me.

[07:32] ---

Take care.

[07:38] ---

What, are you guys ditching, too?

[07:41] ---

You said "ditching, too"!

[07:43] ---

We're the ones who lugged you to the infirmary!

[07:46] ---

Yeah, yeah. Thanks.

[07:48] ---

Kaname, I need to talk to you
about the game Hamada sent.

[07:51] ---

Wh-Why're you being so serious?

[07:54] ---

What's it called again, "Darwin's Game"?

[07:56] ---

Shh! Not here!

[07:57] ---

W-What the hell?

[07:58] ---

Hey, why don't we blow off school
and go to a karaoke place?

[08:02] ---

We got P.E. this afternoon,
which just wears me out!

[08:05] ---

No, I have to get back home.

[08:07] ---

Oh, it's like that, huh?

[08:10] ---

Kaname, I'll ride over to your house tonight.
I'll explain everything then.

[08:15] ---

Otherwise, keep your hands off of it.

[08:17] ---

Go straight home!

[08:23] ---

So what about karaoke?

[08:26] ---

Yeah, I'll go...

[08:31] ---

Well, as long as he's feeling better...

[08:35] ---

What's this?

[08:39] ---

Did I have two if these pens?

[08:51] ---

Kyoda was acting weird...

[08:56] ---

Darwin's Game, huh?

[08:58] ---

Could this app be something like illegal gambling?

[09:04] ---

*Come to think of it, when the app started up,
I saw a strange hallucination of a snake.*

[09:11] ---

It is just a regular game, right?

[09:22] ---

Oh man, it is just a normal game.

[09:25] ---

I gave myself the jitters.

[09:29] ---

KANAME SUDO
0 BATTLES, 0 WINS
NO AFFILIATIONS

[09:29] ---

STANDING BY FOR CURRENT MATCH.
CONFIRMING INFORMATION

[09:32] ---

KANAME SUDO VS. BANDA

[09:34] ---

Kaname Sudo versus Banda?

[09:38] ---

Why are they using my name?

[09:41] ---

They've even got an avatar of me.

[09:44] ---

And it's down to a three-count?

[09:46] ---

I don't even know the rules to this game!

[09:51] ---

What? That's the enemy?

[09:53] ---

*I mean, it's the
local baseball team mascot, Banda.*

[09:56] ---

Is this okay?

[10:09] ---

Huh? Is he looking at me?

[10:14] ---

We'll be arriving at the next station in a moment.

[10:15] ---

Huh?

[10:17] ---

What's a sports team mascot doing on the train?

[10:20] ---

That's Banda, the local baseball team mascot, right?

[10:25] ---

He's got a carving knife for some reason...

[10:29] ---

Is it for some event? A prank TV show?

[10:31] ---

Hey, go away. Don't come over.

[10:36] ---

U-Um, can I help you with something?

[10:45] ---

What the hell?!

[10:46] ---

What do you think you're doing?!

[10:48] ---

This isn't funny!

I've never done you wrong, Banda!

[10:55] ---

Bastard!

[11:08] ---

What's with this guy? A random slasher?!

[11:10] ---

Right, the police! I have to get to the police!

[11:13] ---

- Hey, what is that?

- Look at that panda!

[11:13] ---

Station staff, excuse me!

[11:17] ---

Oh, that's Banda, the baseball team mascot.

[11:25] ---

Hey you!

[11:29] ---

Somebody call the cops!

[11:32] ---

Huh? Is there some baseball event?

A victory special sale?

[11:36] ---

It's still the middle of the season.

[11:39] ---

Dammit!

[11:40] ---

*What does that psycho panda bastard
have against me?!*

[11:46] ---

BEWARE OF BANK-TRANSFER FRAUD

[11:46] ---

Excuse me! Officer!

[11:48] ---

Hey, what is it?

[11:49] ---

Please help!

A weirdo in a panda suit is trying to kill me!

[11:54] ---

Trying to kill you?

[11:58] ---

Hey, you! Stop right there!

[12:07] ---

No way...

[12:09] ---

Am I gonna die here?

[12:18] ---

Run, Kaname!

[12:19] ---

K-Kyoda! How...

[12:21] ---

Just go!

[12:23] ---

You'll win if you can escape
and run out the clock!

[12:25] ---

Rookie-hunting bastard!

[12:27] ---

I'll kill you myself!

[12:31] ---

N-No way!

[12:34] ---

Invisibility Sigil?

[12:36] ---

That doesn't work on me!

[12:45] ---

Gotcha!

[12:56] ---

Shit!

[13:02] ---

Kyoda!

[13:03] ---

Hey, hang in there!
I'll call an ambulance!

[13:06] ---

Damn! I screwed up.

[13:09] ---

Forget about me and get outta here, Kaname.

[13:12] ---

He's still alive.

[13:13] ---

Don't be stupid!
I'll call you an ambulance!

[13:21] ---

Crap!

[13:23] ---

Let's go, Kyoda!

[13:31] ---

What was that costumed bastard?

[13:34] ---

He turned invisible!

[13:36] ---

That's probably... his Sigil.

[13:39] ---

This is Darwin's Game.

[13:43] ---

It's a game? What are you saying?!

[13:46] ---

Anyway, stop talking.

I have to get you that ambulance!

[13:50] ---

*Dammit! How do I call an ambulance
when we're on the run?!*

[13:54] ---

Somewhere...

[13:55] ---

Isn't there somewhere we can hide? Anywhere?

[14:15] ---

We did it!

[14:17] ---

He lost us!

[14:19] ---

Go, go! Keep on walking!

[14:23] ---

All right, now I can call for an ambulance.

[14:26] ---

It's pointless. You can't call an ambulance.

[14:30] ---

During the game, your only connection to
the outside world is the app itself!

[14:36] ---

What are you talking about?

Don't worry, I got this!

[14:41] ---

*The number you have dialed
is not currently in service.*

[14:45] ---

That can't be! Did I dial wrong?!

[14:48] ---

*The number you have dialed
is not currently in service.*

[14:51] ---

Anyway, keep an eye out for that panda.
Focus on staying away from him until time's up.

[14:57] ---

No worries there.

He's got no clue where we are.

[15:04] ---

*Shit! Costume or not,
does he have wild animal instincts?!*

[15:08] ---

Go somewhere else, asshole!

[15:11] ---

Shoot! I didn't mute my phone!

[15:14] ---

Looks like he didn't hear.

[15:16] ---

All right, we're good.

[15:18] ---

No way his hearing is sharp with that head on.

[15:21] ---

Sorry, forgot to turn off my ringer.

[15:24] ---

*But it's cool, the panda
doesn't know where we are.*

[15:27] ---

But that means my phone still works.

[15:29] ---

Who the hell called at a lousy time like this?

[15:32] ---

YOU HAVE A MESSAGE FROM "SHUKA."

[15:33] ---

A Darwin's Game notification again?

[15:37] ---

Could this all really be because of the game?

[15:42] ---

*The hallucination I saw
when touching the game button*

[15:44] ---

*and how when I saw a panda on the
game screen, a costumed panda attacks me?*

[15:49] ---

All of this is because of Darwin's Game?

[15:52] ---

YOU HAVE A MESSAGE FROM "SHUKA."

[15:53] ---

*IF YOU WANT, I CAN HELP
YOU OUT, KANAME SUDO.*

[15:54] ---

Help?

[15:55] ---

*Is this Shuka person reaching out
because they know our current situation?*

[16:01] ---

Search with the app?

[16:03] ---

Dammit, he knows! He knows where we are!

[16:08] ---

It's too late to quit now.

[16:11] ---

After all, you were bitten by the snake, right?

[16:15] ---

What is this piece of crap game?!

[16:38] ---

He's looking in the wrong direction.

[16:42] ---

*Then "search" will give you an area,
but not a precise location?*

[16:47] ---

Can you move?

We could escape downstairs while he's over there.

[16:50] ---

Forget about me. Get away on your own.

[16:53] ---

I'll stay hidden here 'til it's over.

[16:56] ---

B-But...

[16:57] ---

Just go!

[16:59] ---

You're the one competing, so only you
can be found with the app's search function.

[17:03] ---

If anything, it's more dangerous
for me to be with you!

[17:06] ---

A-All right. Wait here.

[17:12] ---

I swear I'll finish this game,
then call for help.

[17:16] ---

Yeah, but don't worry about me.
The bleeding's already stopped.

[17:25] ---

If I can lure him away, he won't find Kyoda!

[17:29] ---

Dumbass!

[17:31] ---

I'm over here, you panda-suit bastard!

[17:41] ---

He didn't hesitate to chase after me!

[17:44] ---

I'm definitely his opponent.

[17:47] ---

And he can only search for me with the app.

[17:50] ---

*Now I just need to end this stupid game
and call for help!*

[17:54] ---

*The problem is he's got a knife
and some kind of invisibility power!*

[17:57] ---

What can go up against that?

[18:02] ---

All right, Kaname.

[18:04] ---

That's good.

[18:06] ---

*If my Sigil wasn't the second-rate power
that can see the auras of living things,*

[18:11] ---

I may have been able to help you more...

[18:14] ---

But knowing you...

[18:17] ---

Knowing you've got the strongest aura I've ever seen...

[18:21] ---

...I have a feeling you'll be able to help me.

[18:26] ---

*It was irresponsible to get you involved,
but hang in there, Kaname.*

[18:33] ---

And then...

[18:58] ---

Too bad, boy!

[19:01] ---

I swiped the gun from that cop!

[19:04] ---

A knife alone just wasn't efficient enough!

[19:08] ---

Nice one, me! Nice one!

[19:22] ---

What is this?!

[19:23] ---

You're clear as day, shitty Banda!

[19:27] ---

You little shit!

[19:28] ---

You're not getting away!

[19:31] ---

Dammit! Get off me, brat!

[19:39] ---

Crap!

[19:43] ---

That's right! Where's the knife?!

[19:51] ---

Where are you? Where'd you disappear to?

[19:54] ---

It's not fair, dammit!

[19:56] ---

Show yourself and fight me fair and square!

[19:59] ---

You furry bastard!

[20:11] ---

What the hell? Did I just hit something?

[20:14] ---

Your front bumper's dented!

[20:16] ---

But I don't see anything.

[20:18] ---

Just a high school student.

[20:19] ---

It's almost time to meet up.

[20:21] ---

Aw, man, we'd better get going.

[20:34] ---

Hey, you've still got some fight in you?

[20:40] ---

BANDA KANAME SUDO

[20:49] ---

I am one unlucky son of a bitch.

[20:52] ---

Can't believe I lost to a brat
who doesn't even know how to use his Sigil!

[20:57] ---

Ah, well...

[20:58] ---

The game was fun in its own way.

[21:03] ---

Unlike my shitty, boring job!

[21:08] ---

Well, have a good time if you can, kid!

[21:12] ---

Either way, there's no escape!

[21:15] ---

Hey, what is this?!

[21:17] ---

What the hell is Darwin's Game?!

[21:20] ---

What?!

[21:22] ---

There's nothing more thrilling
once you're used to it!

[21:26] ---

Like everything in life,
experience is the best teacher!

[21:48] ---

Yes. That's right.

[21:51] ---

My friend was stabbed in the stomach
by a random attacker.

[21:54] ---

Yes. He's on the third floor of a parking garage.

[21:58] ---

Police? No, I haven't called them yet.

[22:00] ---

Anyway, he's badly hurt! Please come quickly!

[22:05] ---

Kyoda! It's all over!

[22:06] ---

An ambulance is on the way!

[22:15] ---

Um, hello?! What happened?!

[22:17] ---

Hello?!

[22:31] ---

NEW MESSAGE FROM KYODA

[22:40] ---

SURVIVE

[22:57] ---

FRIEND "KANAME SUDO"
HAS DEFEATED ROOKIE HUNTER "BANDA"

[23:00] ---

Given the circumstances,
the rookie beat the hunter!

[23:04] ---

Not bad, Kaname!

[23:07] ---

I hope we get to play Darwin's Game together.

[23:17] ---

FRIEND "HAMADA" IS DEAD.

[23:21] ---

YOU HAVE WON THE RANKED MATCH.
YOU HAVE GAINED 10 POINTS FROM THIS MATCH.
YOUR CLASS HAS RISEN TO D3.

YOU HAVE UNLOCKED THE GACHA FUNCTION.

[23:25] ---

FRIEND "KYODA" IS DEAD.

[23:32] ---

Dammit!

[23:34] ---

I'm on my own now.

What am I supposed to do?

[23:37] ---

Kyoda and Hamada are both gone.

[23:40] ---

Should I tell Shinozuka about it?

[23:42] ---

No, I can't get him mixed up in this.

[23:46] ---

In the first place, what is this Darwin's Game app?

[23:51] ---

CURRENT POINTS HELD: 40

POINTS REQUIRED: 1

[23:51] ---

DRAW A GACHA

GET A RARE ITEM!

[23:52] ---

A gacha function?

[23:54] ---

Are you serious?

[24:05] ---

What was that noise?

[24:09] ---

Shit. I've got a bad feeling about this.

[24:17] ---

I hate this game.

[24:21] ---

Anyway, I'd better investigate this app.

[24:27] ---

If another match suddenly begins like yesterday's,

[24:30] ---

there's no way I'll survive.

[24:34] ---

Right!

[24:39] ---

AKITA-KAI

[24:40] ---

Wang!

[24:41] ---

Looks like he's conscious.

[24:46] ---

Are you assholes "Eighth"?

[24:49] ---

Don't think some lowly punks
can start a beef with Akita-kai and live—

[24:55] ---

Akita-kai... Akita-kai, eh?

[24:59] ---

Underboss, I think you misunderstand...

[25:05] ---

There is no more Akita-kai!

[25:07] ---

Everyone but you is dead.

[25:11] ---

Look, even your boss
has become a compact size.

[25:16] ---

Boss!

[25:18] ---

You bastards!

[25:20] ---

I'll kill you! I swear, I'll kill you!

[25:22] ---

Ah, I feel sorry for your boss
for having such weak underlings.

[25:27] ---

If he were still alive, he'd be cutting fingers off.

[25:31] ---

But, tell you what, I'll do it for him.

[25:33] ---

The hell you will! I'll—

[25:39] ---

What do you call that dance?

[25:44] ---

You did it, Wang!

[25:46] ---

Now Shibuya belongs to the Eighth Clan!

[25:49] ---

Don't pat yourself on the back yet.

[25:52] ---

We've still got a loose end to take care of.

[25:55] ---

She's either with the Danjo Boxing Club
or the Kanehira Insurance Union!

[26:00] ---

Let's crush both of those groups!

[26:02] ---

We can't do that.

[26:04] ---

We have to be clear on who our enemies are.

[26:06] ---

Eighth is a righteous clan
that protects Shibuya, after all.

[26:11] ---

R-Right! My apologies, Wang.
I was out of line.

[26:15] ---

Oh, right. Pick up all of their loose digits.

[26:19] ---

We've got to pickle them in here.

[26:22] ---

I'll let you boys drink from here tonight to celebrate.

[26:26] ---

You'll have more vitality than a pit viper.

[26:29] ---

I-It's an honor!

[26:33] ---

Seven, eight, nine...

[26:36] ---

Ten, eleven, twelve...

[26:40] ---

Someone made short work of twelve piglets.

[26:43] ---

It must be a wolf with a big appetite.

[26:47] ---

Might even be worth hunting down!

[27:02] ---

Come on, are we really meeting up here?

[27:07] ---

DON'T BE AFRAID.
JUST COME INSIDE.

[27:09] ---

Crap, I've got a bad feeling about this.

[27:23] ---

THIS WAY

[27:25] ---

Totally smells like a trap...

[27:29] ---

IF YOU WANT MY HELP, KEEP GOING.
IF YOU'RE SKEPTICAL, WHY NOT GO HOME?

[27:39] ---

Stop right around there.

[27:43] ---

Hey! Would you show yourself?

[27:47] ---

I wanna talk!

[28:10] ---

Where did she just come from?

[28:12] ---

The sky? No way...

[28:16] ---

*At any rate, I didn't expect a girl
as cute as her avatar to show up.*

[28:23] ---

Are you Shuka?

[28:25] ---

Are you really willing to tell me
all about Darwin's Game?

[28:29] ---

Well, that's if you seem trustworthy.

[28:33] ---

But you came this far,
so I'll tell you one thing without any conditions.

[28:38] ---

What's your first question?

[28:39] ---

One free question to start?

[28:41] ---

Then I'd better choose it wisely.

[28:44] ---

All right, I'll ask you this first!
How do you quit this game?

[28:48] ---

I got involved without knowing
what I was getting into!

[28:52] ---

What, that question again?

[28:54] ---

Like I said in my message yesterday,
there's no function that lets you quit the game.

[28:59] ---

Th-There has to be a way!
Such a game just can't exist!

[29:03] ---

I'm not the one who designed it,
so don't blame me-ow!

[29:06] ---

If you really want to quit, you could always die.

[29:10] ---

Quitting means giving up your life?!

[29:13] ---

Hey, what is this insane game?

[29:16] ---

I refuse to believe you can't
just quit in the middle of it!

[29:19] ---

Besides, any way you look at it,
this is all illegal!

[29:23] ---

What should I do from here on out
if I can't quit?

[29:27] ---

Even if you don't do anything in this game,
you get attacked, right?

[29:32] ---

I don't wanna be part of a game
where I end up murdered!

[29:36] ---

Then win!

[29:39] ---

If you win, if you kill... then you'll survive.

[29:44] ---

It's simple, isn't it?

[29:46] ---

Y-You're telling me to kill people?

[29:50] ---

Well, if I can't quit, isn't there some way
I can keep other players from attacking me?

[29:55] ---

At this rate, I won't even be able to sleep at night!

[29:58] ---

Well, of course it isn't impossible.

[30:01] ---

But I'm not saying how
until I'm sure I can trust you, Kaname.

[30:05] ---

I said so at the start, remember?

[30:07] ---

How can I get you to trust me?

[30:09] ---

I have no intention of attacking you!

[30:12] ---

First of all, tell me what your Sigil is.

[30:15] ---

Then give me a demonstration.

[30:18] ---

Since I can't trust a player
who doesn't know what his own Sigil is.

[30:23] ---

S-Sigil?

[30:26] ---

What is that? Some game jargon?

[30:29] ---

Hey, what's a Sigil?

[30:32] ---

Sorry, but I don't know anything about this game.

[30:35] ---

Didn't the Darwin's Game snake bite you, too?

[30:39] ---

A Sigil is an evolution
that the snake gave you to fight with.

[30:45] ---

Evolution? What are you talking about?

[30:47] ---

True, I did hallucinate
that I was bitten by a snake...

[30:52] ---

But I don't know about your Sigil.

[30:54] ---

That can't be.

[30:57] ---

Even if you're not told what it is,
you should be able to use your Sigil naturally.

[31:02] ---

It's as natural as breathing,

[31:05] ---

like you could do it from
the moment you were born.

[31:08] ---

Maybe for you it is...

[31:11] ---

All right, fine.

[31:13] ---

You might just not realize what it is yet.

[31:15] ---

Take a look at the details
on your profile screen in the app.

[31:18] ---

It should say the Sigil you were given.

[31:21] ---

KANAME SUDO
1 BATTLE, 1 WIN
NO AFFILIATIONS

[31:21] ---

Details on the profile screen? This?

[31:24] ---

Name, Kaname Sudo...

Results, one battle one win... Class, D3...

[31:30] ---

It says "Error: unable to analyze."

[31:33] ---

That can't be. I've never heard of an "error."

[31:37] ---

But that's what...

[31:39] ---

Even if it is the truth,

[31:42] ---

I doubt I can trust someone
who doesn't know what their Sigil is.

[31:47] ---

*Crap, I got the feeling she's not going
to end this with an "Okay, goodbye."*

[31:52] ---

I don't wanna fight you! At least believe that!

[31:56] ---

Then show me what's in your backpack.

[31:59] ---

If you don't have a weapon in there,
I'll let you off the hook this time.

[32:07] ---

I'm glad I decided to leave the gun at home.

[32:11] ---

*I figured if the police questioned me about it,
that'd be the end of the line.*

[32:14] ---

Still, being unarmed is uncomfortable...

[32:17] ---

*I wish I had some kind of weapon.
Something a little more legal...*

[32:24] ---

All right!

[32:27] ---

What's wrong? You won't show me?

[32:30] ---

*Shit! I spent a month's worth of living expenses
on the self-defense tools in my backpack.*

[32:36] ---

So, hypothetically, if there were
a minor kind of weapon in the backpack...

[32:42] ---

Yep, that decides it.

[32:44] ---

I'm going to kill you after all.

[32:49] ---

Wait, so suddenly?!

[32:51] ---

Well, bye-bye.

[32:54] ---

Dammit! You're not giving me a choice!

[33:02] ---

See ya!

[33:03] ---

Wh-Why, you...! Aren't you a man?!

Don't run away!

[33:07] ---

Man or women, makes no difference!

[33:09] ---

In fact, give 'em a weapon

and I'm more scared of women!

[33:12] ---

*Anyway, that flashlight was more intense
than I figured it'd be!*

[33:16] ---

A cheap flashlight's got nothing on that!

[33:21] ---

Crap, the factory's got a remote-controlled door?

[33:24] ---

But it'll be okay!

I should just about be able to slide through!

[33:26] ---

No, wait!

Something's off! What is it?

[33:30] ---

I've got a bad feeling...

[33:32] ---

If I hesitate, there goes my only escape route!

[33:36] ---

My only escape route?!

[33:42] ---

I missed!

[33:43] ---

Or rather, you dodged it?

[33:45] ---

I'm impressed, Kaname!

[33:47] ---

But...

[33:48] ---

This is bad!

[33:50] ---

If her vision recovers, it's all over!

[33:53] ---

All I can do now is hide somewhere!

[33:55] ---

Is there any other exit?

[33:57] ---

Or do I have to fight again?

[34:06] ---

The game's back on.

[34:08] ---

But first...

[34:15] ---

Damn! She can turn the lights on, too?

[34:20] ---

Oh, there you are.

[34:22] ---

Just so you know, all of the exits are locked,
so I believe escape is impossible.

[34:29] ---

Shit!

[34:31] ---

I told you it was impossible!

[34:34] ---

If you don't fight back, you'll die!

[34:36] ---

See?!

[34:40] ---

Oh, nice dodge!

You have good reflexes.

[34:43] ---

If I'm not serious,
this might not work out for me-ow!

[34:47] ---

It was just dumb luck!

So please ease up on me!

[34:50] ---

But if you don't show me your Sigil soon,
I'll get bored!

[34:54] ---

I told you I don't know what a Sigil is!

[34:57] ---

No choice, my last resort!

[35:02] ---

Is this a stun gun?

[35:04] ---

You naively prepared all kinds of tricks, huh?

[35:10] ---

So is this the end?

[35:13] ---

If so, it's kind of a letdown.

[35:15] ---

H-Her chains are like snakes!

[35:18] ---

I was holding back to give you a chance
to show off your Sigil...

[35:25] ---

But forget it, I'm gonna finish you off.

[35:29] ---

Goodbye, Kaname.

[35:33] ---

Sigil... Sigil, huh?

[35:37] ---

*Then Shuka's Sigil is being able
to control those chains.*

[35:42] ---

Unfortunately, I wasn't given a single Sigil!

[35:46] ---

*Dammit! If that spiky chain slams into me,
I'm totally dead!*

[35:51] ---

But if I dodge it, then what?

[35:54] ---

*When she can control the chains with her will,
I don't have a chance!*

[36:00] ---

*I got roped into this without knowing anything
and now a strong player will kill me on a whim!*

[36:05] ---

This is a horrible, shitty game!

[36:07] ---

Well, what can I expect?

[36:10] ---

Given the circumstances, I did my best.

[36:12] ---

Nothing else I could've done...

[36:15] ---

I don't accept this!

[36:17] ---

*Well, accept it or not, this is the reality
and there's nothing I can do about it!*

[36:22] ---

Why am I running for my life?

[36:25] ---

This is bullshit!

[36:27] ---

Yeah, this really is bullshit.

[36:29] ---

*I'd love to put a bullet in the head of
whoever designed this lousy game,*

[36:34] ---

but I'm all out of weapons!

[36:37] ---

I'm helpless!

[36:40] ---

*But that's like I'm saying if I had a weapon,
I could still fight.*

[36:47] ---

Have I always been such a poor loser?

[36:50] ---

SURVIVE

[36:53] ---

That's right, bastard!

[36:55] ---

*I'm saying I could still fight
if I had a weapon in hand!*

[37:09] ---

She pulled away!

[37:11] ---

No, she pulled back because of this!

[37:14] ---

But...

[37:16] ---

*But why do I suddenly have a gun?
I know I left it at home!*

[37:21] ---

*Don't tell me this is the Sigil
that Shuka talked about?*

[37:26] ---

Hey, Shuka!

[37:27] ---

Why don't we call this a draw?

[37:31] ---

Great, she's not in the mood to listen!

[37:34] ---

Probably because I just shot at her...

[37:37] ---

*But killing a girl would be
an impossible task for me!*

[37:41] ---

*In the first place, it's no longer a game
if you kill someone!*

[38:09] ---

This is no joke!

[38:14] ---

*I stuffed the backpack with random crap
from my place, but it's better than nothing!*

[38:23] ---

That girl's nuts!

[38:25] ---

Probably trying to roust me from my hiding place.

[38:28] ---

*On the other hand,
it's an effective way to search blind spots.*

[38:33] ---

*And other than for bluffing,
this gun isn't doing me much good.*

[38:37] ---

*But I'm out of places to run.
I have to think of something.*

[38:42] ---

I'm not really prepared to pull the trigger again...

[38:47] ---

...but is making a gun appear my Sigil?

[38:50] ---

*I wish it'd been a weapon
that's a bit easier to handle.*

[38:54] ---

*Even if you're not told what it is,
you should be able to use your Sigil naturally.*

[38:59] ---

"It's as natural as breathing," right?

[39:07] ---

Remember.

[39:09] ---

What was I doing the moment the gun appeared?

[39:15] ---

WISHED FOR A WEAPON TO FIGHT WITH

[39:15] ---

So I created the strongest weapon I know.

[39:21] ---

*Created?
As if I could do that!*

[39:25] ---

What am I saying?

[39:26] ---

YOU CAN

[39:28] ---

*I seem to have baseless self-confidence.
What's with me?*

[39:33] ---

AFTER ALL THIS TIME,
DO YOU NEED CONFIDENCE TO BREATHE?

[39:44] ---

Bring it back!

[39:58] ---

Found you.

[40:08] ---

He used the gun as a lure?

[40:10] ---

No! It wasn't just a decoy!

[40:13] ---

Come on! Run out of time!

[40:20] ---

Now I can see.

[40:22] ---

*My eyes adjusted to the darkness
after first setting foot in here.*

[40:25] ---

What's he going to do now?

[40:27] ---

Attempt to flee under cover of darkness, or...

[40:30] ---

No, he's attacking.

[40:32] ---

But I can still sense his presence!

[40:51] ---

Take this!

[41:07] ---

I win!

[41:09] ---

Lay down your weapons and do what I say!

[41:12] ---

Do you underestimate me?

[41:15] ---

You'll die if you don't kill someone
when you have the chance.

[41:20] ---

Shut up.

I do things my own way.

[41:24] ---

Cancel the game.

[41:26] ---

You don't wanna die after having your body
cut apart bit by bit, do you?

[41:28] ---

Bit by bit?

Are you talking about total point loss measure?

[41:32] ---

Total point loss measure?

[41:34] ---

I told you I don't know much about this game!

[41:37] ---

Both of us are going to survive!

Unless you've got a problem with that?

[41:42] ---

*He really doesn't know anything
about Darwin's Game.*

[41:47] ---

But...

[41:49] ---

Kaname is strong.

[41:53] ---

Once a game starts, you can't cancel it.

[41:57] ---

This is the only way to end it before it's complete.

[42:00] ---

I surrender.

From here on in, I'll obey Kaname.

[42:07] ---

So it's over?

[42:09] ---

Yeah. Some of my points go to you.

[42:14] ---

Really?

[42:16] ---

Then we both get to live...

[42:21] ---

H-Hey! What's wrong, Kaname?!

[42:23] ---

Hey, Kaname!

[42:25] ---

Kaname?

[42:40] ---

Yeah, I've decided...

[42:56] ---

Even though the chances of a solo newbie
winning their first match are less than 10%,

[43:01] ---

he not only beat the rookie hunter, Banda,

[43:04] ---

but also the Undefeated Queen.

[43:08] ---

His potential power is A-rank.

[43:10] ---

At any rate, Kaname Sudo's Sigil...
It seems to make things appear.

[43:16] ---

But not apportation.

[43:19] ---

And it has a confirmed physical effect,
so it can't be mind control or an optical illusion.

[43:26] ---

Could it really be an unknown,
new type of ability?

[43:29] ---

It's been a while since I've had info
to sell for a lot of points.

[43:33] ---

I'm pleased with this.

[43:55] ---

Where am I?

[43:58] ---

Why am I...?

[44:09] ---

You're finally up.

[44:12] ---

You slept all day yesterday,
so I was worried!

[44:19] ---

And I have a favor to ask you, Kaname...

[44:24] ---

Wh-Wh-What favor?

[44:30] ---

Make a family with me.

[47:35] ---

NEXT TIME: GEMSTONE MINE

[47:36] ---

Next time, "Gemstone Mine."

Revision #1

Created 2024-01-20 22:05:04 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 22:05:07 UTC by whimsee